

temps on indiquera que, dans l'accomplissement de ces cérémonies, il y a une gradation. Maintenant donc nous proposons de faire un sacrifice au bas du *T'ai chan*, et de disposer là un autel sur lequel on sacrifiera à l'Emperenr d'en haut en associant l'empereur *King*¹⁾ aux offrandes. Cet autel sera long de 12 *tchang* (= 120 pieds)²⁾, haut de 1 *tchang* et 2 pieds (= 12 pieds)."

La proposition relative à la confection des tablettes de jade était ainsi conçue: „L'or et le jade sont très précieux; leur constitution est ferme et solide. Dans les sacrifices du temple ancestral, dans ceux de la banlieue et dans le sacrifice *yin*, c'est en or et en jade que sont faits tous les ustensiles et les objets d'offrande; est-ce à dire qu'on a un goût méprisable pour la beauté de ces substances? Non, mais on s'en sert parce qu'on estime leur excellence intrinsèque. Or, (dans cette cérémonie *fong*), les trois dieux³⁾ sont un magnifique spectacle et la vaste renommée (de cette cérémonie) dure pendant dix mille générations; c'est le rite le plus sublime; en l'accomplissant, il y faut mettre du luxe. Les tablettes de jade et les lattes de jade ont un grain très serré et des qualités surnaturelles parfaites; elles se transmettent indéfiniment, se conservant toujours et ne s'altérant point. Maintenant, nous proposons que les tablettes de jade aient en longueur 1 pied et 3 pouces et qu'elles aient 5 pouces en largeur et aussi en épaisseur⁴⁾; que les lattes de jade soient

1) „Empereur *King*” est le titre qui fut décerné rétrospectivement en 618 au grand-père de *Kao-tsou*, fondateur de la dynastie *T'ang* (*T'ang chou*, chap. I, p. 3 r°).

2) L'édition de *Chang-hai* (1888) donne par erreur la leçon: 13 *tchang*.

3) Ces trois divinités sont le Ciel souverain Empereur d'en haut et les deux empereurs défunts qui lui sont associés.

4) Le *T'ang chou* (chap. XIV, p. 1 r°) donne une indication identique; à la prendre au pied de la lettre, les tablettes de jade auraient été des prismes quadrangulaires aussi épais que larges, ce qui est a priori bien peu vraisemblable. Le texte du *Song che* (chap. CIV) que nous traduirons plus loin, nous permet de lever la difficulté: les tablettes mesuraient 5 pouces en